



# LES REINES A VERTOSAN

LE LAIT ET LA BATAILLE



UNIVERSITÀ DEL TORINO

Facoltà di Lettere e Filosofia  
Corso di Laurea in Lettere e Filosofia  
Linguistica e Letteratura

ANNO ACCADEMICO 2003-2004  
ESAME DI AMBITO LINGUISTICO  
Linguistica Generale

QUESTIONARIO  
Cognome e Nome

ESERCIZIO 1  
Linguistica Generale

QUESTIONARIO  
Cognome e Nome

1. La lingua è un sistema di segni.  
a) Vero  
b) Falso

2. L'amenagement de l'espace.  
a) È un fenomeno linguistico.  
b) È un fenomeno geografico.  
c) È un fenomeno culturale.  
d) È un fenomeno storico.

3. Jaxras.  
a) È un nome proprio.  
b) È un nome comune.  
c) È un nome di luogo.  
d) È un nome di persona.

4. Verbo.  
a) È un nome proprio.  
b) È un nome comune.  
c) È un nome di luogo.  
d) È un nome di persona.

5. L'amenagement de l'espace.  
a) È un fenomeno linguistico.  
b) È un fenomeno geografico.  
c) È un fenomeno culturale.  
d) È un fenomeno storico.

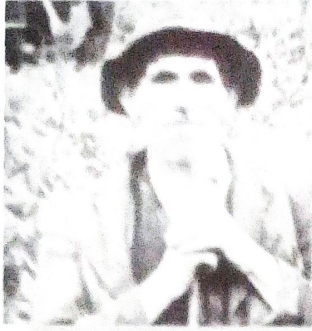
6. Jaxras.  
a) È un nome proprio.  
b) È un nome comune.  
c) È un nome di luogo.  
d) È un nome di persona.

7. Verbo.  
a) È un nome proprio.  
b) È un nome comune.  
c) È un nome di luogo.  
d) È un nome di persona.

8. L'amenagement de l'espace.  
a) È un fenomeno linguistico.  
b) È un fenomeno geografico.  
c) È un fenomeno culturale.  
d) È un fenomeno storico.

LES  
REINES  
A VERTOSAN  
LE LAIT ET LA DAIKONILLE





## Importance de l'élevage

Dans les Alpes Occidentales, quand le montagnard a appris à exploiter convenablement la pente, choisissant les cultures les plus opportunes en fonction de l'altitude et de l'exposition au soleil, il a pu opérer le choix économique qui conditionnera tous les autres : celui d'une polyculture avec au centre l'élevage, bovin en premier lieu. L'élevage permettait d'exploiter le territoire du fond des vallées jusqu'aux neiges éternelles, développant ainsi au maximum l'espace utile. L'élevage, bovin et ovin, assurait la production de denrées, fromage, beurre, sérac et viande, qui, opportunément conservées, auraient assuré une consommation alimentaire pour plus d'une année. En plus des produits comestibles, le bétail fournissait aussi la laine, le cuir et les os. Et encore : tous ces produits étaient facilement transportables et commercialisables.



## L'importanza dell'allevamento

Nelle Alpi Occidentali, quando il montanaro ha appreso a sfruttare la pendenza del terreno, selezionando le colture in funzione dell'altitudine e dell'esposizione ai raggi di sole, ha finalmente potuto operare una scelta economica che condiziona tutte le altre: quella della policultura centrata sull'allevamento, quello bovino in particolare. L'allevamento bovino permetteva uno sfruttamento globale, dai fondovalle ai ghiacci eterni, sviluppando al massimo lo spazio utilizzato. Inoltre, l'allevamen-

*Avisé, Vertosan, 1953  
Archives BREL - Fonds Bérard  
(photo double page)*

*Avisé, Vertosan, 28 août 1895  
Archives BREL - Fonds Bérard*

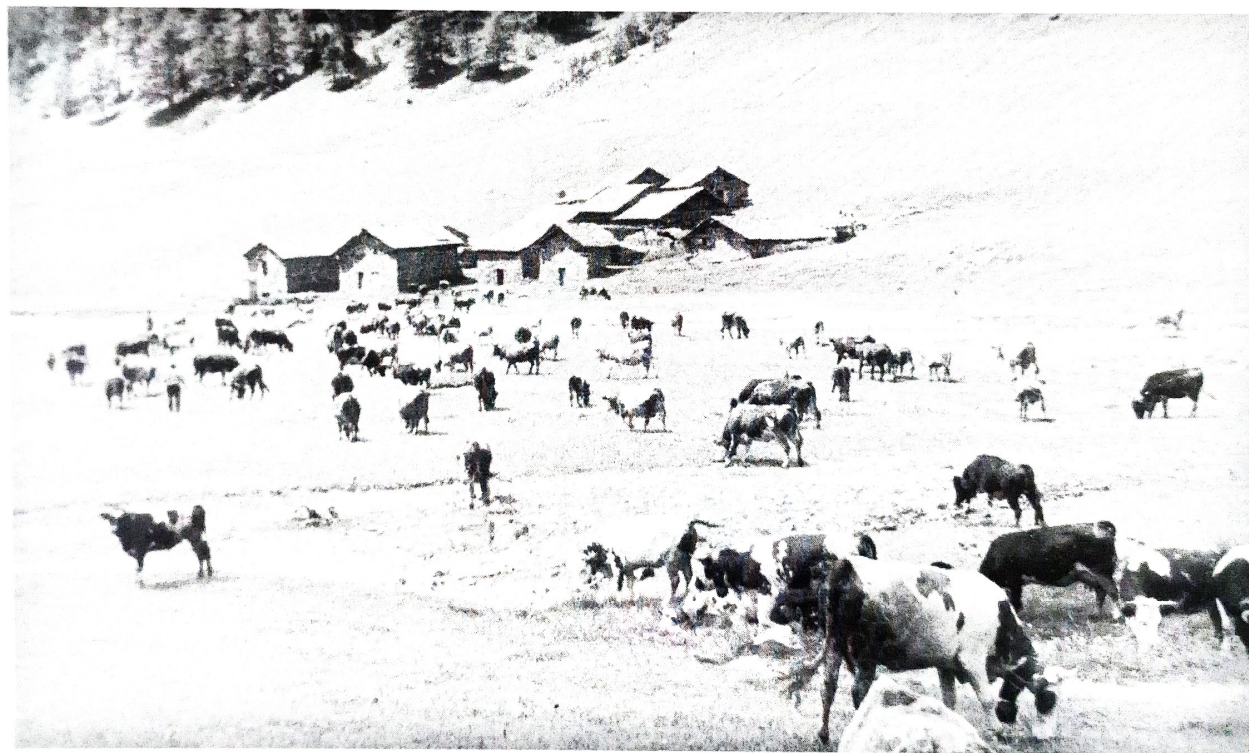
to bovino ed ovino sono all'origine della la produzione di alimenti che, se ben conservati, permettevano alla popolazione di nutrirsi durante un anno e forse più. E, oltre agli alimenti, il bestiame forniva anche la lana, il cuoio e le ossa. Per di più, si trattava di prodotti facilmente trasportabili, quindi commerciabili.

## L'inalpe

La saison d'alpage durait une centaine de jours, de la Saint-Bernard (15 juin) à la Saint-Michel (29 septembre). Plusieurs propriétaires possédaient de petits alpages, entre 1900 et 2000 mètres où toute la famille se déplaçait, la saison venue. Ces petits alpages constituaient de petits villages comme Le Breuil, Jovençan ou Les Maisonnettes, dans le vallon de Vertosan. Les alpages les plus hauts, où les troupeaux confluaient à la fin de juillet, étaient généralement des propriétés commu-

Avise, Vertosan  
Alpage du Breuil, 1953  
Archives BREL - Fonds Bérard

1 Témoignage de Marco et Donato Martinod: «Le "Berio Ner" était une station de Revine. On y passait 12 jours mais il n'y avait déjà plus d'étable. Il y avait seulement la maison focale et un abri pour dormir. Ils liaient les vaches dehors, avec des "comàn" (outil des bûcherons utilisé pour trainér



nes, indivisibles et inaliénables, au profit des ayants droit. Les alpages d'en haut n'étaient pas toujours convenablement équipés: «Lo Bèrio Ner l'ie eun tramouaille de Revén-e, reustòon 12 dzor, ma l'ie dza sènsa boi, l'ayòn moque mèizòn de la caillà, eun metcho pe drumì é le vatse le-z-appeillòon avouì de commàn, pe defoua, plantòon de piquè pe poséi le-z-arié»<sup>1</sup>

les troncs d'arbres) et plantaient des piquets pour pouvoir les traire tranquillement»

1 «Il Berio Ner era un tramuto di Revine. Vi si stava 12 giorni ma era già privo di stalla. C'era solo uno spazio coperto per la lavorazione de latte e uno per dormire: si lavavano le mucche all'aperto, a dei "comàn" (attrezzi dei boscaioli per trainare i tronchi) e piantavano dei pali per poter mungere le mucche più comodamente:»



## La monticazione

La stagione all'alpeggio durava un centinaio di giorni, dal giorno di san Bernardo (15 giugno) a quello di san Michele (29 settembre). Molti proprietari possedevano piccoli alpeggi, fra i 1900 e 2000 metri dove la famiglia intera si stabiliva quand'era la stagione. Detti piccoli alpeggi formavano un vero e proprio piccolo villaggio.

Come, ad esempio, il Breuil, Jovençon e Maisonnettes, nel vallone di Vertosan. Le stazioni d'alpeggio più alte, dove confluivano a fine luglio i diversi armenti, erano, in generale, proprietà comuni, indivisibili e inalienabili, usufruite da aventi diritto. Questi alpeggi, non sempre erano correttamente dotati del necessario.



Avise, Vertosan  
Alpage du Breuil, 1953  
Archives BREL - Fonds Bérard

## Les grands alpages

Dans les grands alpages, ceux qui accueillaienent une centaine de têtes de bétail, le travail était assuré par un groupe d'arpians, gens de la famille des ayants droit ou même des domestiques. Tous les adultes devaient traire les vaches mais chaque arpian avait aussi sa fonction spécifique: le «fraouti», qui souvent était considéré un peu comme le directeur de l'alpage, travaillait le lait, faisant le fromage et le sérac; les «saoudjé» préparaient le bois et nettoyaient les étables; l'«éviaou» nettoyaient les canaux d'irrigation, irriguaient et engraisaient les prés; le «saillaou» salait les fromages et les transportait dans les caves d'aval; le «berdjé»



choisissait les pâturages, veillait sur la santé du troupeau et contrôlait les vaches aidé par d'autres bergers, le chien et le «tchit», un enfant de plus de dix ans qui assurait toutes les petites besognes, tout en apprenant le métier.

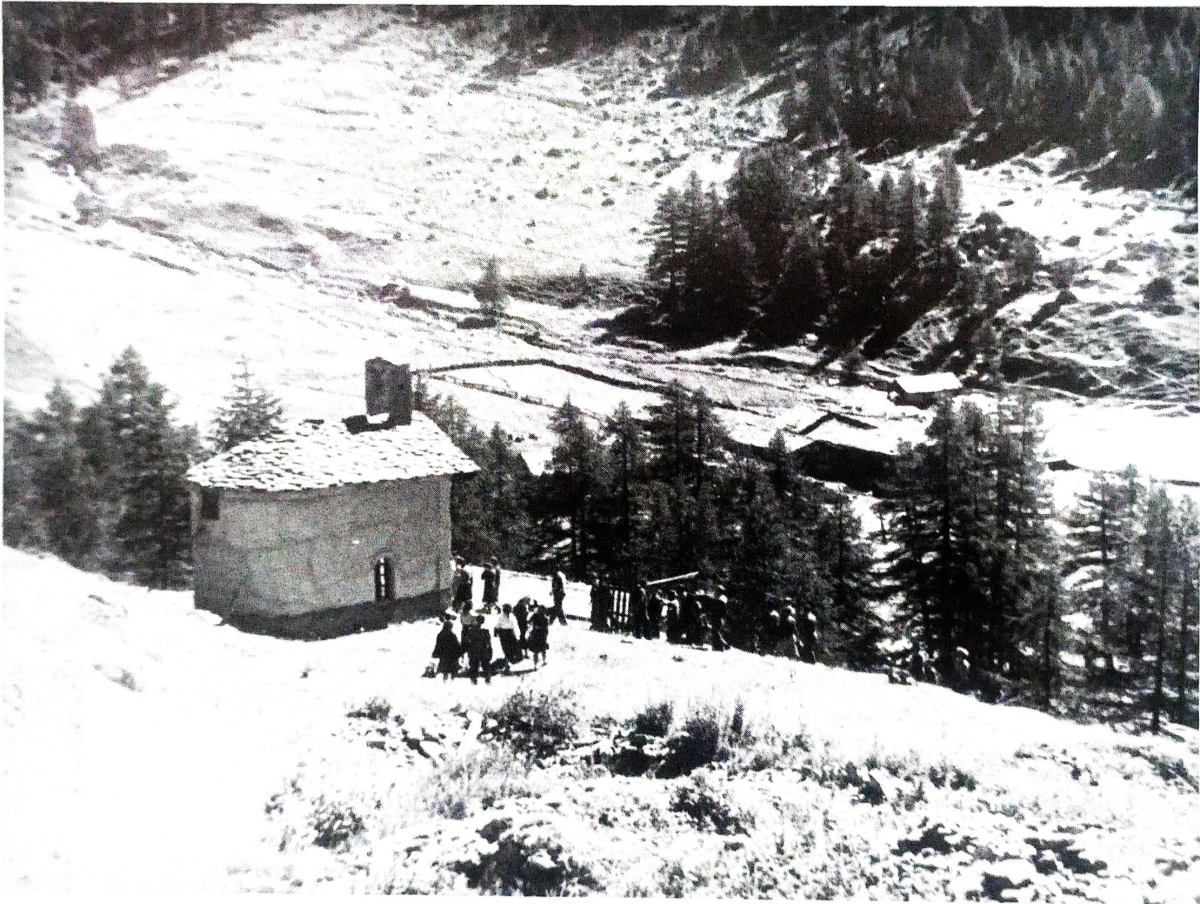
## I grandi alpeggi

Nei grandi alpeggi, quelli che accoglievano un centinaio di capi di bestiame, il lavoro era svolto da una squadra di lavoratori, membri delle famiglie proprietarie oppure salariati. Il personale adulto doveva mun-

*Avisse, Vertosan, juillet 1953  
Archives BREL - Fonds Bérard*



gere, di regola, le mucche due volte al giorno e, in più, ognuno aveva un compito specifico: il «fraouti», che spesso era anche il responsabile della squadra, lavorava il latte facendo il formaggio e la ricotta; i «saoudjé» preparavano la legna e pulivano le stalle; l'«éviaou» puliva i canali irrigui e concimava i pascoli; il «saillaou» salava i formaggi e li trasportava nelle cantine di fondovalle; il «berdjé» sceglieva i pascoli e vegliava sulla salute dell'armento, coadiuvato da altri pastori, il cane e il «tchit», un ragazzino fra i 10 e i 15 anni, che svolgeva mansioni alla sua portata e nel contempo imparava il mestiere.



Avisé, Vertosan, 1893  
Archives BREL - Fonds Bérard

## Les alpages de Saint-Nicolas

Saint-Nicolas ne possède pas beaucoup d'alpages et les plus importants sont ceux de Letanaz, de Léonaz et de Sécheron, au dessus de Vens. Mais pour des raisons historiques, plusieurs alpages de la combe de Vertosan, dans la commune d'Avise, appartiennent à des familles ou à des consorceries de Saint-Nicolas. Ou bien, ils sont simplement gérés par des alpagistes de Saint-Nicolas. C'est le cas, par exemple du Fra où, encore maintenant, la famille Martinod de Lyvéroulaz monte tous les étés avec une soixantaine de têtes de bétail.

## Gli alpeggi di Saint-Nicolas

Sul territorio del comune di Saint-Nicolas non ci sono tanti alpeggi. I più importanti sono quelli di Letanaz, di Léonaz e di Sécheron, sopra Vens. Ma per ragioni storiche, molti alpeggi del vallone di Vertosan, nel comune di Avise, appartengono a famiglie o a consorceries di Saint-Nicolas. O più semplicemente ancora, sono gestiti da allevatori di Saint-Nicolas. E il caso dell'alpeggio di Fra dove la famiglia Martinod di Lyvéroulaz sale ogni estate con una sessantina di capi di bestiame.



Avise, Vertosan  
Alpage de Maisonnettes, 1962  
Archives BREL - Fonds Bérard



## La bataille des vaches à Vertosan

Le trois juillet, jour de la foire annuelle, les bergers de Jovençan, de Fra et du Breuil, amenaient paître leur troupeau à La Revine, pâturage qui appartenait aux trois alpages à la fois, chose plutôt extraordinaire. C'était l'occasion pour les vaches de se confronter et pour leurs propriétaires d'assister aux combats épiques pour couronner la « Reine de Vertosan ». Ce moment émouvant de la vie à l'alpage a été immortalisé par la poésie de Jean-Baptiste Cerlogne « La bataille di vatse a Vertozan ». De nos jours, le combat est organisé près du village d'alpage du Breuil et la foire n'a plus lieu. Mais «... la viille fèira l'ie su a la Revén-a. Lé, l'è eun toque de bouque que l'è su deussù lo Frâ, n'a 'co de brènze que l'an lo commàn que lèi passòn la corda de feur dedeun é groppòn le vatse i brènze. Se troue euntre lo Breuil é lo Frâ, a l'eunvésse, a la Revén-a. L'ie eun terrèn que l'è euntestoù a totte tri le montagne: lo Breuil, Dzovènsan é lo Frâ.»<sup>2</sup>



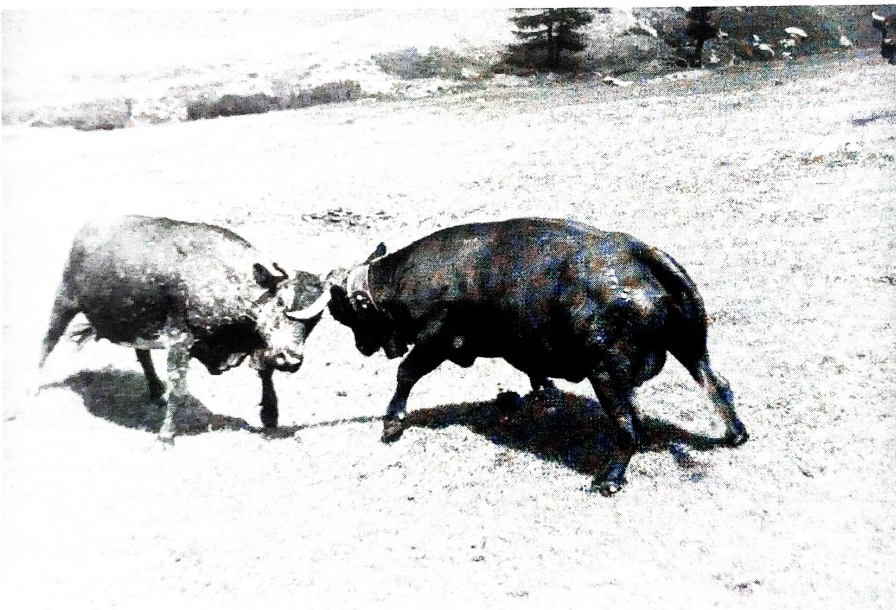
## La battaglia delle mucche a Vertosan

Il, tre luglio, giorno della fiera annuale, i pastori di Jovençan, di Fra e del Breuil, portavano le mucche al pascolo alla Revine, terreno che apparteneva ai tre alpeggi con uguali diritti, fatto piuttosto straordinario. Era l'occasione per le mucche di misurarsi e per i proprietari di assistere ad epici combattimenti per incoronare la mucca regina di Vertosan. Questo momento emozionante è stato immortalato dalla poesia di Cerlogne intitolata « La bataille di vatse a Vertozan ». Attualmente, la battaglia è organizzata nei pressi dell'alpeggio del Breuil e la fiera non si fa più... Ma «... la viille fèira l'ie su a la Revén-a. Lé l'è eun toque de bouque que l'è su deussù lo Frâ, n'a 'co de brènze que l'an lo commàn que lèi passòn la corda de feur dedeun é groppòn le vatse i brènze. Se troue euntre lo Breuil é lo Frâ, a l'eunvésse, a la Revén-a. L'ie eun terrèn que l'è euntestoù a totte tri le montagne: lo Breuil, Dzovènsan é lo Frâ.»

2 Martinod Donato: «...l'ancienne foire se faisait à La Revine où il y a un bosquet sur le territoire de l'alpage de Fra. Il y a encore des mélèzes avec un «comàn» où l'on enfilait une corde en fer pour lier les vaches. Le bois se trouve à l'ubac, entre Le Breuil et Le Fra. C'était un terrain qui appartenait aux trois alpages de Vertosan: le Breuil, Le Fra et Vertosan.»

1 «...l'antica fiera si svolgeva a La Revine dove c'è un boschetto dove si vedono ancora larici con un «comàn» piantato per infilarvi una corda di ferro e legare le mucche. Il bosco si trova nel versante in ombra, fra il Breuil e il Fra. Era un terreno cha apparteneva in ugual misura ai tre alpeggi di Vertosan: Le Breuil, Le Fra e Vertosan appunto.»





Arise, Vertosan, juillet 1953  
*Archives BREL - Fonds Bérard*



## La désalpe

L'automne arrive tôt en altitude. A la Saint-Michel (29 septembre), hommes et bêtes sont heureux de regagner les pâturages d'en bas. C'est la désalpe. «Le-z-an normal arreòon tcheut a Sèn Mitché. De cou arreòon su 'co le vatchi, de cou magâ lo dzor devàn, ver choui-z-ove de l'aéprou... Apré attaccòon totta la nat a fée le mat, tsanté, dzoyé a la moura, l'ie dzèn...Lo mateun 'co pi lagnà que lo dzor devàn !»<sup>3</sup> Le temps de bien nettoyer l'étable, de ranger les choses et voilà que le troupeau se met en marche avec les meilleures sonnailles, guidé par les reines de l'alpage, celle des cornes et celle du lait, fières de leur «bosquet». Et les hommes, le cœur joyeux, dispersés dans le troupeau, plaisantent avec les curieux qui suivent, admiratifs, le défilé.



## La discesa dall'alpe

Su in alto, l'inverno è precoce. A san Michele (29 settembre), uomini ed animali sono felici di tornare sui pascoli bassi. «Le-z-an normal arreòon tcheut a Sèn Mitché. De cou arreòon su 'co le vatchi, de cou magâ lo dzor devàn, ver choui-z-ove de l'aéprou... Apré attaccòon totta la nat a fée le mat, tsanté, dzoyé a la moura, l'ie dzèn...Lo mateun 'co pi lagnà que lo dzor devàn !». Il tempo di ben ripulire la stalle, di mettere in ordine le cose che già l'armento è in marcia, dietro le due regine dell'alpeggio, quella del latte e quella delle corna, orgogliose del loro «bosquet» e dei loro campanacci migliori. E gli uomini festanti, mescolati alle mucche, scherzano con i curiosi che assistono alla sfilata pieni di ammirazione.

<sup>3</sup> «En général, les propriétaires des vaches se rendent à l'alpage la veille de la Saint-Michel. Ils arrivent vers 18h. Et la fête commence ! Ils peuvent passer la nuit à faire les fous, à chanter, à jouer à la mourre. Que c'était beau ! Et le matin nous étions plus fatigués que la veille !»

<sup>3</sup> «Di solito, i proprietari delle mucche arrivano all'alpeggio alla vigilia del giorno di san Michele (29 settembre). Arrivano verso le 18. E la festa inizia! Possono passare la notte a fare i matti, a cantare, a giocare alla mourra. E al mattino, si è più stanchi che alla vigilia!»





Avise, Vertosan, 1953  
*Archives BREL - Fonds Bérard*



